

прежде накопленных, а потом утерянных богатств. Но нельзя упустить таких опасностей для языка, как, например, современного нахлына международной английской волны. Конечно, нечего и пытаться избегать таких слов, как *компьютер, лазер, ксерокс*, названий технологических устройств. Но если беспрепятственно допускать в русский язык такие невыносимые слова, *уик-энд, брифинг, имидж*, то надо вообще с русским языком распрощаться». Следует отметить, что эта мысль еще задолго до русского писателя прозвучала из уст общенационального лидера азербайджанского народа Гейдара Алиева, призывающего к чистоте азербайджанского языка, любить родной язык.

Итак, к появившимся в последнее время терминам относятся прежде всего образования, которых до этого не было не только в литературном языке, но и в других ответвлениях русского и азербайджанского языка. Эти слова характеризуются определенной стилистической и словообразовательной особенностями в обоих языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Л.Л. Касаткин, Л.П. Крысин и др. Русский язык (1 часть): Учебник для педагогических институтов. – М.: Просвещение, 1989.
2. Ю.П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт. Современный русский язык. Лексика и фразеология современного русского литературного языка: Учебник для студентов, аспирантов, преподавателей филологических факультетов и факультетов иностранных языков вузов и учащихся старших классов гуманитарного профиля. – М.: Флинта-Наука, 2003.
3. Термины // Энциклопедический словарь юного филолога/ Сост. М.В. Панов. – М.: Педагогика, 1984.
4. Словарь иностранных слов. – М., 1999.
5. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / Под ред. Г.Н. Складневской. – М., 2000.
6. Azərbaycan dilinin orfoqrafiya lüğəti. – Bakı: Lider, 2005.

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО И АРМЯНСКОГО ЯЗЫКОВ И ИХ ПЕРЕВОД

*к.п.н., доцент Мартиросян А.Г., к.п.н., профессор Петрова Л.Г.
Россия, г. Белгород, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный
исследовательский университет»*

В статье рассматриваются некоторые модели систематизации фразеологизмов русского и армянского языков и их адекватного перевода.

Ключевые слова: словосочетание, фразеологизм, сравнение, перевод, эквивалент.

The article deals with some classification models of fixed words in the Russian and Armenian languages and their equivalent translation.

Key words: word-group, fixed phrase, comparison, translation, equivalent.

Общеизвестно, что фразеологизм – это сочетание слов с переносным значением, устойчивое словосочетание с идиоматическим значением, устойчивая фраза. Однако суждения лингвистов по поводу состава фразеологических единиц расходятся. Так, например, фразеологический

словарь русского языка в состав фразеологизмов включает различные описательные и аналитические обороты речи, сложные союзы, сложные предлоги, составные термины и т.д. Г.Л. Пермяков в состав фразеологизмов включает пословицы, поговорки, присловья, крылатые слова, афоризмы. Е. Агрикола к фразеологизмам относит простые фразеологические сочетания, фразеологические единства и идиомы.

В своих исследованиях по фразеологии В.В. Виноградов предлагает классификацию фразеологических единиц по степени семантической слитности. Он характеризует особенности семантики фразеологических сращений и фразеологических единств, проводит аналогию между фразеологическими единицами и словами в отношении мотивированности их значения. По мнению В.В. Виноградова значение фразеологических сращений, независимо от их лексического состава, от значений их компонентов, условно и произвольно, как значение немотивированного слова. В своей работе «Об основных типах фразеологических единиц» он отмечает, что фразеологическое сращение представляет собой семантическую единицу, однородную со словом, лишенную внутренней формы. Автор ограничивает фразеологические единства от фразеологических сращений. Восприятие мотивированности значения фразеологического единства опирается на осознание его лексического состава, а также на связь значения целого и значения составных частей выражения (Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография, 1977 г.).

Трудно установить время и место возникновения фразеологизмов. В конце 18 века они объяснялись в специальных сборниках и толковых словарях под различными названиями – крылатые выражения, афоризмы, идиомы, пословицы и поговорки. Наибольшее число фразеологизмов образовалось на базе свободных словосочетаний. Немало фразеологизмов возникло на базе пословиц. Обычно фразеологизм становится частью пословицы, употребляемой самостоятельно в речи, и без знания такой пословицы фразеологизм непонятен.

Фразеологический оборот, как уже было сказано ранее, прежде всего, отличается от свободного словосочетания обобщенностью значения всего оборота в целом. Именно это и позволяет выделить особый вид значения оборота – фразеологическое значение, которое не совпадает с лексическим значением слов – компонентов его составляющих. Кроме того, фразеологическое значение, как правило, не прямое, а переносное, возникающее на базе первичных, номинативных значений слов в тех или иных свободных сочетаниях. Следовательно, фразеологическое значение имеет не прямую, а опосредованную связь с предметом. Далее, по сравнению с прямым значением слов в семантике фразеологизмов заметно усиление оценочности выражаемых наименований, признаков, действий и т.д. (ср.: разориться - вылететь в трубу; голодать - положить зубы на полку и пр.). Итак, фразеологическое значение складывается не из суммы лексических значений слов, их составляющих, а представляет собой новый семантический обобщенный тип значения всего оборота в целом. Фразеологизмы, как и слова, могут быть и однозначными (их большинство) и многозначными. Например, однозначными являются обороты *ахиллесова пята*, *брат на буксир*, *авилонское столпотворение*, *не давать*

ходу, с места в карьер и мн. др. По два и более значения имеют обороты *биться об заклад, бить челом, брать (взять) свое, дать (давать) слово, висеть в воздухе, золотые руки* и т.д. Разные значения фразеологизма *язык проглотить* дают возможность употреблять его в различных синонимических рядах. Так, в значении «есть что-то вкусное» его синонимом будет оборот *пальчики облизать*. А в том случае, когда говорят о человеке, который не хочет или не может рассказать о чем-либо, употребляют несколько синонимичных оборотов: *язык проглотить - как в рот воды набрать - нем как рыба* и др. Количественно синонимические ряды фразеологизмов так же неодинаковы, как и синонимические ряды отдельных слов. Одни из них состоят из двух оборотов, другие – из трех и более. Ср.: *отложить в долгий ящик - положить под сукно; понимать с полуслова - на лету схватывать; держать ухо востро - глядеть в оба - наострить уши; пустое место - ноль без палочки - последняя спица в колеснице; попасть впросак - попасть пальцем в небо - сесть в кашу (в лужу); изо всех сил - во всю прыть - во весь дух; в мгновенье ока - в два счета - в один миг - в один мах - одна нога здесь, другая там; сорвать маску - раскрыть карты - поймать с поличным - припереть к стенке; одного поля ягоды - два сапога пара - из одного теста сделаны - оба на одну колодку - сиамские близнецы - одним миром мазаны* и др.

Во фразеологическом составе имеются и фразеологизмы-антонимы, функции которых сходны с синонимическими оборотами. По значению и структуре антонимичные фразеологизмы чаще всего возникают в результате замены одного из компонентов на семантически соотносительный антоним. Например: *на чужой счет - на свой счет, с ума не идет - на ум не идет* и т.д. Однако есть и фразеологизмы-антонимы разноструктурные. Например: *катиться по наклонной плоскости - идти в гору*. В целом же антонимия фразеологизмов не так широко распространена, как их синонимия.

Психическая деятельность человека по своему содержанию разнообразна. Это сложный и многообразный процесс проявления различных сторон жизнедеятельности человека. Она совершенствуется и усложняется благодаря процессу познания. В результате человек получает знания об окружающем мире и о себе, умение применять полученные знания в своей деятельности, особенно трудовой, и более эффективно приспосабливается к изменениям внешней среды. Но хотелось бы отметить, что здесь задействуются не только познавательные процессы, но также проявляются разнообразные психические свойства личности.

В нашем распоряжении имеется фактический материал, который свидетельствует о том, что фразеологические единицы, отражающие процессы, связанные с проявлением психической деятельности человека, преобладают как в русском, так и в армянском языках. Значение фразеологических единиц формируется на основе различных типов переноса значения. Основная масса в обоих языках базируется на метафоре.

В нашей работе фразеологизмы и в русском, и в армянском языках представлены 9 группами метафорических ФЕ, которые основаны на следующих типах переноса:

1. Перенос по сходству действия (или общего впечатления от действия):
 рус. Сжечь мосты; Выйти из игры;
 арм. Վառել կամուրջները; Կաղից դուրս գալ:
 (Букв.: Сжечь мосты; Выйти из игры)
2. Перенос по сходству признака:
 рус. Абсолютный нуль; Каменное сердце.
 арм. Բացարձակ զրո; Զարե սիրտ:
 (Букв.: Абсолютный нуль; Каменное сердце)
3. Перенос по сходству положения:
 рус. Перемывать косточки; Бросать деньги на ветер;
 арм. Ոսկորները լվանալ; Փողերը քամուն տալ:
 (Букв.: Перемывать кости; Бросать деньги на ветер)
4. Перенос по сходству с физическим состоянием от пребывания в каком-либо месте:
 рус. На краю света.
 арм. Աշխարհի ծերը
 (Букв.: На краю света)
5. Перенос по сходству с конкретными физиологическими ощущениями состояния:
 рус. Сердце падает в пятки; Принимать близко к сердцу.
 арм. Սիրտն ընկնում է թոքերը: Սրտին մոտիկ ընդունել:
 Букв.: Сердце падает в легкие Принимать близко к сердцу
6. Перенос по сходству с поведением животного:
 рус. Жить как кошка с собакой; Ни рыба ни мясо.
 арм. Ապրել շունն ու կատվի պես; Ո՛չ ձուկ է, ո՛չ միս:
 (Букв.: Жить как кошка с собакой; Ни рыба ни мясо)
7. Перенос по внешнему сходству:
 рус. Красота обманчива;
 арм. Գեղեցկությունը խափուսիկ է:
 (Букв.: Красота обманчива)
8. Перенос по сходству от внешнего воздействия:
 Рус. Выйти сухим из воды;
 Арм. Ջրից չոր դուրս գալ:
 (Букв.: Выйти сухим из воды)
9. Перенос по сходству с результатами и интенсивностью протекания физических явлений:
 рус. Камень с души;
 Հոգուց քար:
 Ուտերից քար:
 (Букв.: Камень с души; камень с плеч)

Как в русском, так и в армянском языке наиболее действенным типом метафорического переноса является перенос по сходству действия. Менее типичным оказывается перенос по сходству признака.

Следует подчеркнуть, что среди метафорических ФЕ обоих языков имеет место «сложная» метафора, в основе которой лежит нереальная ситуация. К примеру:

рус. Бежать сломя голову; Быть на седьмом небе.

арм. Գլուխը ջարդելով վազել; Լինել 7-րդ երկնքում:

(Букв.: Бежать, ломая голову Быть на седьмом небе)

В обоих языках существуют также «гиперболические» метафоры.

Например:

Рус. По уши влюбленный;

Арм. Միջև ականջները սիրահարված:

(Букв.: По уши влюбленный)

Рус. Святая святых;

Арм. Սրբերի սուրբը:

(Букв.: Святая святых)

В исследуемых языках можно выделить такие ФЕ, в основе которых лежат сравнения со свойствами веществ. Например:

Рус. Похожи как две капли воды;

Арм. Նման են ինչպես ջրի երկու կաթիլ:

(Букв.: Похожи как две капли воды)

Существуют ФЕ, которые основаны на метонимическом сдвиге. Как в русском, так и в армянском языке они представлены двумя группами:

1. Фразеологизмы, в которых орган «выполняет» функцию.

Например:

Рус. Сердце падает в пятки;

Սիրտն ընկնում է կրունկները:

(Букв.: Сердце падает в пятки)

Быть правой рукой;

Լինել աջ ձեռքը:

(Букв.: Быть правой рукой)

Սիրտն ընկնում է թոքերը:

(Букв.: Сердце падает в легкие)

2. Фразеологизмы, передающие эмоциональное состояние с помощью мимики и жестов. Например:

Рус. Камень с души свалился;

Հոգուց քար ընկավ:

(Букв.: Камень с души свалился)

Прийти в себя;

Ուշքի գալ:

(Букв.: Прийти в сознание)

Ուսերից քար ընկավ:

(Букв.: Камень с плеч свалился)

Многие русские пословицы и поговорки легко переводятся на армянский язык: Мой дом – моя крепость – Իմ տունը իմ ամրոցն է: (Букв.: Мой дом – моя крепость (замок); Принимать близко к сердцу – Սրտին մոտիկ ընդունել: (Букв.: Принимать близко к сердцу).

Другие же, имея одно и то же логическое содержание, нуждаются в объяснении. «Материал», который использован для создания пословиц и

поговорок у разных народов, отличен. Они имеют один и тот же смысл, но они разные по реалиям.

Для сравнения приведём примеры русских и армянских пословиц:

«На безрыбье и рак рыба» – «В поле и жук мясо»;

«Язык до Киева доведёт» – «Язык до Иерусалима доведёт»;

«Одна паршивая овца всё стадо испортит» - «Один мышонок семь карасов опоганит»;

«Терпи, казак, атаманом будешь» – «Не подыхай, осёл, придёт весна, зазеленеет трава».

Таким образом, пословицы и поговорки можно разделить на следующие категории:

1. Русские пословицы и поговорки, которые «сто процентно» переводятся на армянский язык, т.е. русский вариант полностью соответствует армянскому;

2. Русские пословицы и поговорки, которые при переводе на армянский язык частично отличаются от оригинала, т.е. русский вариант несколько отличается от армянского;

3. Русские пословицы и поговорки, которые при переводе полностью замещаются армянским аналогом, т.е. русский вариант не соответствует армянскому.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 239 с.

2. Влахов, С. Непереваемое в переводе / С. Влахов, С. Флорин ; под ред. В. Россельса. – М. : Междунар. отношения, 1980. – 342 с.

3. Есаджян, Б. М. Изучение русских предлогов и предложных конструкций в армянской школе : автореф. дис. ... канд. пед. наук / Б. М. Есаджян. – Ереван, 1960. – 16 с.

4. Рецкер, Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык / Я. И. Рецкер // Теория и методика учебного перевода. – М., 1950.

ТАЙНЫ ПЕРЕВОДА: ЯЗЫКОВАЯ ИГРА

к.п.н., доцент Мартirosян А.Г., к.п.н., профессор Петрова Л.Г.

Россия, г. Белгород, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»,

аспирантка Вологодского

Государственного Педагогического Университета Шапаренко Е.Г.

В статье рассматриваются некоторые аспекты понятия языковой игры на примерах каламбуров в произведениях Л. Кэрролла.

Ключевые слова: словообразование, языковая игра, языковая норма, каламбур.

The article deals with some aspects of language game phenomenon in terms of wordplays in L. Carroll's writings.

Key words: word-formation, language game, language norm, wordplay (eggcorn).

В сфере словообразования и словотворчества (в частности, языковой игре), соединение потенциальных возможностей языковой системы и